

THE TEACHING STRATEGIES OF TRANSLATION (Strategi Pengajaran Penerjemahan)

Mamluatun Ni'mah

Universitas Islam Zainul Hasan Probolinggo
luluknikmahasa@gmail.com

Abstrak. Dari upaya untuk mencapai pengajaran penerjemahan dengan cara yang efektif dan mudah bagi siswa, diperlukan kegiatan-kegiatan penting yang berisi pengorganisasian strategi pendidikan, pemilihannya, pembuktiannya, dan pengembangannya dalam menemukan situasi dan lingkungan yang sesuai untuk proses dan tujuannya dalam kegiatan pendidikan. Inilah sebabnya mengapa proses pendidikan membutuhkan strategi pengajaran, serta pendidikan penerjemahan. Dalam memilihnya harus sesuai dengan tujuannya, baik bersifat edukatif maupun deklaratif.

Kata kunci. strategi pendidikan, penerjemahan.

ملخص البحث: من المحاولة للوصول إلى تعليم الترجمة تعلمًا فعالًا وسهلاً فيه للطلاب فلا بد أن تحتاج إلى أنشطة مهمة التي تحتوي على تنظيم استراتيجية التعليم واختيارها وإثباتها وتطورها في إيجاد الحال والبيئة المناسبة لعمليتها وأهدافها في أنشطة التعليم. ولهذا تحتاج عملية التعليم إلى استراتيجيات التعليم، وكذلك في تعليم الترجمة. وفي اختيارها لا بد أن تكون مطابقة بأهدافها إما تعليمية كانت أو تقريرية. الكلمات الأساسية: استراتيجية التعليم، الترجمة.

أ. مقدمة

الترجمة هي فن نقل الكلام من لغة إلى أخرى، وهي فن قديم قدم الحضارة الإنسانية. وعلى من يعمل بهذا الفن أن يواصل سعيه الدائم للحفاظ على مستواه في اللغتين التي ينقل منها واللغة

التي ينقل إليها. فاللغة الحية دائمة التغيير، وهناك العديد من الكلمات والتعبيرات الجديدة التي تضاف إليها يوميا، والعديد من الكلمات والتعبيرات التي تندثر ولا تستخدم مع مرور الزمن.¹ تلعب الترجمة دورا عظيما في التطور الثقافي للبشر. يطلع الناس ببلد ما بواسطة الترجمة على حياة البلدان الأخرى، وتاريخها، وحضاراتها، وثقافتها، ومنجزاتها في ميادين العلوم المختلفة.

تتناول الترجمة دائرة واسعة من مجالات النشاط الإنساني. فمن لغة إلى أخرى، تترجم الأشعار، والكتب الأدبية الفنية، والمؤلفات الأدبية الاجتماعية، والكتب العلمية، ووثائق الأعمال المتنوعة، والبحوث والمقالات، والأفلام السينمائية، وخطب الشخصيات السياسية، والمعلومات الصحفية وأحاديث الرجال البارزين.

قال جاتفورد Catford الترجمة هي كتبديل مادة النص في اللغة الثانية. هذا التفريق يعرض بأن الترجمة قد تكون فيها تحويل المواد اللغوية كالكلمة والتركيب واللفظ أو معنى في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. أما برسليين Brislin فهو يقول بأن الترجمة لها مصطلحات عامة التي تشير إلى تحويل الفكرة من اللغة المصدر كتابة كانت أو شفويا، إما لكل لغة نظام ثابت وما إحداهما تؤسس على إشارة الأصم والأبكم.²

وفي هذا الحال يؤكد برسليين Brislin أن الترجمة هي عملية لتحويل الفكرة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، إما أن تكون كتابة أو شفوية أو إشارة.

1. أكرم مؤمن، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين، دار الطلائع للنشر والتوزيع والتصدير، بدون السنة، ص: 7

2 Brislin said that "translation is the general term referring to the transfer of thoughts and ideas from one language (source) to another (target), whether the language are in written or oral form; whether the language have established orthographies or do not have standardization or whether one or both languages is based on signs, as with sign languages of the deaf" in his book **Translation: Application and Research**, 1976:1.

وأما لارصون Larson فإنه يرى أن الترجمة هي تحويل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. واستعمل التحويل تركيباً دلاليًا أي أن المعنى هو الذي يركزه المترجم، والتصريف يمكن أن يتغير. وهذا التعريف يخالف ما عرفه جاتفورد Catford الذي يركز على أهمية المساواة في الترجمة إما معنى أو تصريفًا. والأهم عند لارصون Larson في الترجمة هو المعنى وليس التصريف لأن كل لغة لها مميزات في تعبير حروفها والمعنى.³

يقول نيومارك Newmark⁴ البحث والدراسة عن الترجمة مهمتان في تعليم الترجمة. بما يستطيع الطالب أن يفهم فهما واضحًا في عملية الترجمة ومشكلتها. وهذا لتنمية قدرته في الترجمة. بجانب ذلك، هذه الدراسة تستطيع أن توسع أفكار معرفة الطلاب باللغة الأجنبية واللغة التي نطق بها مع نظر الثقافة والعادة السارية المؤثرة فيها، وترجمة المشاعر وأفعالها كوسيلة من وسائل الدعوة.⁵

عندما نتحدث عن التعليم فلا بد لنا أن نعد التعليم استعدادًا كاملاً واصله لأهداف عملية التعليم والتعلم⁶ إلى الأهداف المرجوة. وعملية التعليم تحتاج إلى الحال والبيئة المناسبة لعمليتها. بهذا المقدار فتكون عملية التعليم موجهة إلى الأهداف التي يريد المعلم الوصول إليها لوجود

³ Mildred L. Larson. **Penerjemahan Berdasarkan Makna: Pedoman Untuk Pemadanan Antarbahasa**. Terjemahan Kencanawati Taniran dari "Meaning Based Translation, A Guideti Cross-Language Equivalence. Jakarta: Arcan. 1989. Hal.3

⁴ Peter, Newmark. **Textbook of Translation**. Oxford: Pergamon Press. 1988. Hal. 85

⁵ Ahmad Musthofa, Mamluatun Ni'mah, pembelajaran Keterampilan berbicara dan Langkah-langkah Penyajian Dialog di Universitas Zainul Hasan Probolinggo, *Alsina: Journal O Arabic Studies Vol. 3 No. 1 (2021)*, Hal: 21, <http://dx.doi.org/10.21580/alsina.3.1.10881>

⁶ قال الدكتور محمود على السمان أن التعليم فهو إيصال المعلم العلم والمعرفة إلى أذهان التلاميذ، بطريقة قوية، هوي الطريقة الاقتصادية التي توفر لكل من المعلم والمتعلم الوقت والجهد في سبيل الحصول على العلم والمعرفة، في كتبه التوجيه في تدريس اللغة العربية، 1983م. ص: 12

⁷ التعلم: أصبح للفظ "التعلم" في حد ذاته الآن أهمية كبيرة، مع أنه لفظ مطاوع للفظ "التعليم" إذ يقال: عامته فتعلم، ومصدر الفعل الأول هو التعليم، ومصدر الفعل الثاني هو التعلم، فلا تعليم بدون تعلم.

الخطة السليمة. ولهذا تحتاج عملية التعليم إلى استراتيجيات التعليم. وكذلك التعليم في مادة الترجمة لا بد على مدرس الترجمة أن يعد إلى استراتيجيات أو الطرق وأساليب التعليم و التعلم.

واستراتيجية التعليم هي الأنشطة لاختيار الطرق وتنظيمها حتى تحقق ترتيب خطوة الإجراءات المستخدمة مواصلة إلى نتيجة التعليم كما ترام. ولتكون عملية التعليم واصلة إلى الأهداف المرجوة فلا بد المعلم ماهر في تدريسها واستعداد تام في إلقاء المحاضرة عن فن الترجمة حتى يتفاعل الطلاب معه. لأن المعلم هو سيد الصف، وسيد المادة، وسيد طريقة التعليم. وأيضا أن يكون المتعلم جذب اهتمامه في تعليم فن الترجمة لأنهما متعلقان في عملية التعليم، وكذلك أن تهتم المنظمة بقدره المعلم والمتعلم.

ب. البحث

مفهوم الترجمة

قال الزرقاني في عين Ainin 8 الترجمة اصطلاحا تطلق على أربعة معان. الأول، ايصال الكلام إلى من لم يصل إليه الكلام. والثاني، تفسير الكلام بلغة تساوي اللغة المصدر. والثالث، تفسير الكلام بلغة غير اللغة المصدر. والرابع، الترجمة هي عملية التحويل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

هناك تعريف آخر من جاتفورد Catford⁹ وهي تحويل مادة النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. وهذا التعريف نفس التعريف الذي قاله العزبي Azaby، وابن بردة وهي تحويل مادة

⁸ Moh. Ainin. 2003. *Pertanyaan dan Teks Bahasa Indonesia Terjemahan Al-Qur'an*. Disertasi tidak diterbitkan. PPS Universitas Negeri Malang. Hal: 54

⁹ Catford said that translation is "The replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL)" in Rochayah Machalli. 1993. *Pedoman Umum Bagi Penerjemah*. Jakarta: Fakultas Sastra Universitas Indonesia. Hal: 4

النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. وهما يريان بأن الترجمة هي تحويل مادة النص لغة كانت أم معنى في المادة أو في معنى الموضوع من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.¹⁰

عند نيومارك Newmark أن الترجمة هي أن يترجم المترجم معنى النص إلى لغة أخرى (اللغة الهدف) مناسبة بما قصده مؤلف اللغة المصدر. 11 وهذا التعريف مثل ما قاله جاتفورد Catford ولكن أوضح منه، وكذلك كما قاله حاكم¹² وهي تحويل النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مع مراعاة المعنى المراد وكماله.

وفي كتابه نيومارك Newmark في اللغة الإنجليزية Approaches to Translation بأنه يقول الترجمة هي أسلوب لتحويل الرسالة (message) أو النص المكتوب في لغة إلى لغة أخرى.¹³

من هذا التعريف نستخرج شيئين لموضوع البحث. أولاً، رأي نيومارك Newmark بأن الترجمة هي ماتعلق بنص مكتوب. فمن الممكن أنه يريد بها أن يفرق بينه وبين التفسير interpretation في الترجمة الشفاهية. والثاني، إن نيومارك Newmark لا يستعمل المصطلحات الموازية، بل المعاني التي ترادفها في لغة أخرى.

أنواع الترجمة

عند أكرم مؤمن Akrom Mu'min في كتابه فن الترجمة للطلاب والمبتدئين، أن الترجمة تنقسم إلى ثمانية أقسام وهي: 14

¹⁰ Ibnu Burdah, 2004, *Menjadi Penerjemah, Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*, Yogyakarta: Tiara Wacana, Hal: 9

¹¹ Newmark said that translation is "Rendering the meaning of a texts into another language in the way that te author intended the text" in Rochayah Machalli, 1993: 4.

¹² الدكتور أسعد مظفر الدين حكيم. نفس المرجع. ص: 75

¹³ Newmark said that "Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and or statement in one language by the same message and or statement in another language" in his book *Approach to Translation*, 1981.

¹⁴ أكرم مؤمن. فن الترجمة للطلاب والمبتدئين. دار الطاليع للنشر والتوزيع والتصدير. ص: 8

1. الترجمة الحرفية: وهي الترجمة التي تلتزم فيها بالنص الأصلي، ويتقيد فيها بالمعنى الحرفي للكلمات، وهي أسوأ أنواع الترجمة في رأي الشخص، حيث لا تترك للمترجم فرصة للتصرف بمرونة للوصول إلى أحسن صياغه.¹⁵
2. الترجمة بالتصرف: وفيها يمكن للمترجم أن يبدل، ويؤخر، ويقدم العبارات بغرض حسن الصياغة، وهذا النوع شائع في ترجمة الكتب والدوريات والمجلات وغيرها.
3. الترجمة التفسيرية: وفيها يتدخل المترجم بتفسير وشرح بعض الألفاظ الغامضة والعبارات التي تود في النص الأصلي، ويفضل أن يكون ذلك في الهوامش.
4. الترجمة التلخيصية: وفيها يختصر المترجم الموضوع الذي يترجمه ويقدمه بأسلوبه هو.
5. الترجمة الفورية: وهي ترجمة مباشرة للقاءات، والاجتماعات والمؤتمرات الصحفية، والمقابلات والأحداث الهامة. وهي تتطلب من المترجم أن يكون على درجة عالية جدا من إجادة اللغتين، وسرعة البديهة وحسن التصرف، وقبل كل ذلك لا بد له من الاطلاع على الموضوعات التي سيتم التحدث عنها- إذا سمحت ظروف المؤتمر أو اللقاء بذلك - حتى يكون ذهنه حاضرا للترجمة الفورية في هذا المجال.
6. التعريب. والتعريب لا يصلح - بالطبع- إلا في ترجمة القصص والروايات والأعمال الأدبية بصفة عامة، وهو لا يتم بمجرد تعريب الكلمات والمصطلحات، ولكن تعريب المواقف والشخصيات والبيئة أيضا.
7. الأقلمة: هي جعل النص يناسب الاقليم الذي سينشر فيه، وهي تتم أيضا في الأعمال الأدبية بمختلف أنواعها، ومثال ذلك تمصير القصة (أي جعلها قصة مصرية) أو سعودة البيئة (أي جعل بيئة الموضوع تمثل المجتمع السعودي).

¹⁵ M Rudolf Nababan, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003, Hal: 32

8. الإقتباس: وفي الإقتباس يأخذ المترجم فكرة رئيسية من عمل فني أو أدبي ويخرجها في صورة جديدة تناسب أهل شعب ودولة بعينها.

عملية الترجمة

هنالك ثلاث عمليات أساسية للترجمة عند بيتر نيومارك وهي:¹⁶

1. تفسير النص الأصلي وتحليله.
 2. إجراءات الترجمة التي قد تكون مباشرة، أو تكون مبنية على الأبنية النحوية المتقابلة في كل من اللغة المصدر واللغة الهدف، أو عن طريق (اللغة الوسيطة *interlanguage*) المنطقية التحتية *underlying* أو ما يعرف بـ *tertium comparationis*.
 3. إعادة صياغة النص في ضوء نوايا الكاتب، وتوقعات القراء، ومعايير اللغة الهدف المناسب إلى آخره.
- وهذه العمليات توازيها إلى حد ما لترجمة بوصفها علما أو مهارة أو فنا.

خطوات الترجمة الناجحة.

هنالك ستة خطوات الترجمة الناجحة عند أكرم مؤمن، وهي:¹⁷

1. قراءة النص المراد ترجمته عدة مرات حتى يتم فهمه جيدا، فلا بد أن يكون المعنى العام للنص واضحا جليا في ذهن المترجم قبل الشروع في ترجمته.
2. إعداد المعاجم والموسوعات، وغيرها مما يساعده على حسن ترجمته للنص وأن يجعلها المترجم في متناول يده أثناء عمله.

¹⁶ بيتر نيومارك، 1985 م، دليل المترجم مع ملاحق للتعريب، ترجمة وإعداد الملاحق دكتور دهمود إسماعيل صيني، الرياض: دار العلوم للطباعة والنشر، ص: 96

¹⁷ أكرم مؤمن، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين، ص: 10

3. البدء في ترجمة النص، مع الحرص على تحديد بدايات ونهايات الجمل، واستخدام علامات الترقيم بطريقة صحيحة تناسب اللغة التي ينقل إليها.
4. أن يحسن المترجم اختيار الألفاظ والتعبيرات المناسبة في اللغة التي ينقل إليها.
5. بعد الإنتهاء من الترجمة لابد من قراءة النص المترجم وتصويب ما قد يوجد فيه من أخطاء إملائية أو نحوية أو غيرها، وتقديم وتأخير ما قد يلزم من عبارات حتى تستقيم العبارات والجمل وتتم الصياغة كما ينبغي أن تكون، مع مراعاة ترابط الجمل باستخدام الأدوات اللغوية المناسبة.
6. عدم اللجوء إلى الحذف والإختصار أو الإطالة والإسهاب بأي حال من الأحوال، فالترجمة ليست وسيلة لاستعراض القدرات اللغوية مما قد يخل بالنص، وهي أمانة في عنق المترجم ولا بد أن يكون قادرا على حملها، وأن يوصل المعنى بدقة قدر المستطاع.

مفهوم التعليم.

التعليم هو إيصال المعلم العلم والمعرفة إلى أذهان التلاميذ، بطريقة قوبمة، هي الطريقة الاقتصادية التي توفر لكل من المعلم والمتعلم الوقت والجهد في سبيل الحصول على العلم والمعرفة. فالتعليم أركانه أربعة هي: المعلم والمتعلم والمادة والطريقة.

وعملية التعليم يتضمن جوانب ثلاثة: التخطيط أو الإعداد، والتنفيذ، والتقييم. وتبدأ عملية التخطيط عندما يجلس المعلم في سبحة مع نفسه يفكر ويتدبر فيما سيدرسه، وكيف يدرسه. والتخطيط السليم يتطلب من المعلم أن يكون متمكنا مما سيقوله كلما بخصائص تلاميذه وحاجاتهم وقدراتهم، محددًا أهداف درسه، قادرا على صياغتها صياغة واضحة دقيقة، محملا

محتوى المادة التي سيدرسها، محددًا أفضل تتابع لتقديمها. من هذا كله يخرج بصورة ذهنية وخطة للدرس يسترشد بها في مرحلة التنفيذ.¹⁸

مفهوم استراتيجية التعليم

استراتيجية التعليم هي الأنشطة لاختيار الطرائق وتنظيمها حتى تحقق ترتيب خطوة الإجراءات المستخدمة مواصلة إلى نتيجة التعليم كما ترام. وقيل في تعريف آخر أنها طرق مرتبة في تنظيم كامل بترتيب الخطوة الواضحة، وكذلك لا بد على المعلم أن يختار الأساليب واستراتيجية التعليم المناسبة في عملية تعليم اللغة العربية لتحقيق أهداف التعليم، أنها كأنشطة مختارة، بما تستطيع أن تعطي الوسائل إلى المتعلم الوصول إلى تحقيق أهداف التعليم المعين.¹⁹

وتنقسم استراتيجية التعليم إلى ثلاثة أقسام، هي: استراتيجية التنظيم، واستراتيجية الإلقاء، واستراتيجية إدارة التعليم.²⁰

1. استراتيجية تنظيم التعليم (Organizational strategy)

هذه الاستراتيجية تتعلق بكفاءة التعليم، وعملية التعليم، وتنظيم التعليم. ويرى Gagne بخمسة أنواع كفاءة التعليم التي نستطيع أن نفعل بها، وهي: (أ). الأخبار اللفظية. (ب). المهارة العلمية المحتوية بقدره التفريق، وتمييز الفكرة الوجودي و الفكرة المجرد، وتستعمل القائدة البسيطة والمرتفعة. (ج). استراتيجية المعرفة kognitif التي تتعلق بطريقة تفوق فعالة وكفاية عملية التفكير وعملية التعليم. (د). الموقف هو حالة العقل التي تتأثر

¹⁸ دكتور حسن شحاته. تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق. القاهرة: الدار المصرية اللبنانية. 1996م. ص: 9-10

¹⁹ Ni'mah, M. N., Edi Kurniawan Farid, & Siti Aminah. (2021). Ta'lim al Lughah 'Arabiyah fi Ma'had al-Mashduqiyah al-Islamy Kraksaan Probolinggo. *Lisan An Nathiq: Jurnal Bahasa Dan Pendidikan Bahasa Arab*, 2(2), 208-222. <https://doi.org/10.53515/lan.v2i2.4408>. Hal:211

²⁰ Dr. I Nyoman Sudana Degeng. 1989. *Ilmu Pengajaran Taksonomi Variable*. Departemen Pendidikan dan Kebudayaan Direktorat Jenderal Pendidikan tinggi Proyek Pengembangan Lembaga pendidikan Tenaga Kependidikan Jakarta. Hal: 14

باختيار المرء الخطة في معاملة غيره في الحالة الخاصة. (ه). المهارة السلوكية Motorik هي تتعلق بقدرة تظهير الحركات الفزيائية المناسبة بالإجراءات الموجودة.

تنظيم التعليم يتعلّق بطريقتان تنظيم تتابع التعليم ملاحظا بالطاقة المشروطة الأولية من التعليم قبل الطاقة المشروطة الثانوية. وينبغي في تتابع التعليم خاصة الذي يتعلّق بالمهارة المثقّفة أن يلاحظ بترتيب التعليم، المثال: تنظيم تعليم الأخبار اللفظية، الطريقة المعرفية (kognitif)، الموقف، و المهارة السلوكية (motorik).

2. استراتيجية إلقاء التعليم (Delivery strategy)

هذه الاستراتيجية تتعلق بطريقتان إلقاء التعليم مع قبول الإجابة من التلميذ، المثال: نستطيع أن نعطي الموعدة الحسنة للتلميذ في داخل وسائل التعليم. والمثال من تلك الوسائل هي المرء، والآلات، أو مادة التعليم. أن الوسائل أهمية في التعليم، لذا يجب أن يعرف المعلم الوسائل المناسبة التي استخدمها المعلم في التعليم قبل ابتداء التعليم. واستخدام الوسائل المناسبة تستطيع أن يبرز حماسة التعليم والايصال الفور بين المتعلم وبيئته ومن الممكن يكون التعليم جيدا ومناسبا بكفاءة المتعلم. واعلم بأن المعلم والكتب الرزمة من وسائل التعليم، لذا أنهما دراسة في استراتيجية إلقاء التعليم.

إتصال المتعلم مع وسائل التعليم التي تهيّج في أنشطة التعليم و فيه يتعلق بطرق التعليم. إن اتصال المتعلم مع وسائل التعليم من عناصر مهمة في استراتيجية إلقاء التعليم. وهذه العناصر تهتم بالدراسة المتعلقة بأنشطة التعليم على ما فعله المتعلم وكيف دور الوسائل ليهيج تلك الأنشطة. يقول Degeng التعليم يقع في نفس المتعلم حينما اتصله المتعلم بوسائل التعليم. لذا يتورط المعلم في التعليم مؤثر بالوسائل التي استخدمه المعلم في التعليم.

أنشطة التعليم. وهذا متعلق بالجامعة الكبيرة أو الصغيرة من المتعلم أو الشخصية. الأنشطة التعليمية التي خططها المعلم يشكل على أنواع وهي:

أ. التعليم الكلاسيكي وهي العملية التي فعلها جميع المتعلم في فصل واحد بأنشطة متساوية. تنظيم المتعلم في تقديم التعليم واختتامه تنفيذ بالتعليم الكلاسيكي. والطرق التي استخدمه المعلم في هذا التعليم هي طريقة المحاضرة وحل المشكل

ب. التعليم الجماعي وهي العملية التي فعلها جميع المتعلم بأنشطة مختلفة وينقسم المعلم المتعلم بالفرائق

ج. التعليم الفردي أو الشخص وهي العملية التي اختارها المتعلم مناسبة بكفاءتهم. ولكل المتعلم لها وظيفة مختلفة ويختارون الأنشطة أو العملية بأنفسهم.

إذا تعين المعلم شكل التعليم والتعلم الذي تنفذه المعلم فوسائل التعليم لا بد أن يناسب بشكل التعليم المختار. لذا اختيار شكل التعليم متعلقة باختيار الوسائل التعليمية وأنشطتها.

3. استراتيجية إدارة التعليم (*Management strategy*)

هذه الاستراتيجية لها علاقة بكيفية تنظيم الاتصال بين المتعلم واستراتيجية القاء التعليم. وبالأخص أن هذه الاستراتيجية تتعلق بإقرار متى هذه الاستراتيجية مناسبة في استخدامها في عملية التعليم والتعلم.

يرى Sagala عن أنواع المحاولة التي تستطيع بها المعلم أن يفعلها في تخطيط التعليم ليهيج تشجيع المتعلم، هي:

أ. باستخدام الطرائق والوسائل المتنوعة

- ب. أن يختار المعلم المواد الجذابة واحتاجها المتعلم
- ج. لأن يعطي المعلم الأهداف بفترة قصيرة وطويلة كمسابقة وامتحان وتكرار التعليم وفاز في الامتحان
- د. أن يعطي المعلم الفرصة في النجاح، يعني لا بد على المعلم أن يعرف طبقة كفاءة تعلم المتعلم في تخطيط التعليم
- هـ. بيئة التعليم المريحة ويهيئ تعليلمهم في التعليم
- و. أن يكون التعليم منافسا صحيحا ليهيئ تعليلمهم في التعليم

تعليم الترجمة

ينبغي أن تكون عملية تعليم فن الترجمة جذابة ممتعة لأن دراسته شبيء ممل إذ لم تراع فيه هذه العناصر الخمسة وهي المعلم، والمتعلم، وموضوع البحث، واللغة المصدر، واللغة الهدف مراعاة جيدة. لذلك تحتاج المقدرة التربوية من نفس المعلم. فالمعلم والمتعلم أن يأخذوا المكان المناسب الذي أمكن لهم على استمرار عملية التعليم جيدا. وكذلك على المعلم أن يهتم ويراعي هذه الأمور الستة: 21

1. أنها لا تدرس بطريقة إلقاء المحاضرة إنما المحاولة ليتفاعل ويتفاهم فيها جهتان-المعلم والمتعلم-في العثور على الحال أو الجواب المناسب في المشاكل الموجودة المواجهة في دراستها.
2. أن يكون للمعلم استعدادا تاما في إلقاء المحاضرة عن فن الترجمة حتى يتفاعل الطلاب معه. ففي أول لقاءه يمكنه أن يبين لهم طرائق التعليم التي استخدمه المعلم. ثانيا، توزيع المواد الدراسية الجامعية لهم مع إعطائهم الفرصة للإقتراح. ثالث، إخبارهم الواجبات التي

²¹ M. Rudolf Nababan. *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Cet. II. Yogyakarta: Pustaka Pelajar. 2003. Hal: 162-164

- سيواجهوها في الحصة التالية. رابعا، حثهم على تملك الكتب عن فنون الترجمة والقاموس أو المعاجم المتعلقة بها.
3. أن يفهم المعلم مضمون النصوص التي سترجمه حق الفهم، ويشرح لهم مضمونها باختصار قبل المشروع فيها.
4. أن يعطي لهم الواجبات يوميا ثم يوزعها بعد تفتيشها.
5. أن يكون للمعلم ثقة على نفسه، لا سيما عند تصحيح الخطيئات أو عند مواجهة الطلبة الماهرة في هذا الفن.
6. أن يلتزم المعلم على وقته في ابتداء الدراسية وإنهائها.

الاستراتيجيات في تعليم الترجمة:

تعني استراتيجية تعليم الترجمة هي الأنشطة لاختيار الطرق وتنظيمها في تعليم الترجمة حتى تحقق ترتيب خطوة الإجراءات المستخدمة مواصلة إلى نتيجة تعليم الترجمة كما ترام. وفي هذا الحال أعطت الباحثة أنواع الاستراتيجيات في تعليم الترجمة وخطوة الإجراءات المستخدمة للمعلم في تعليم الترجمة، وهي:

أ. استراتيجية التحوارية

1. أعطى المعلم النص الأدبي العربي إلى المتعلم أن يترجمه إلى اللغة الاندونيسية، ونصه هو: يعتبر أرسطو واضع الأسس التي تقوم عليها نظرية الأنواع الأدبية حيث قسم الأدب في كتابه "الشعر" إلى ثلاثة أقسام: التراجيديا، الكوميديا، والملحمة.
2. ترجم المتعلم النص الأدبي إلى اللغة الهدف (الاندونيسية)، والمعلم يحيطه ويوضح ما سأله المتعلم من الكلمة التي لا يستطيعوا أن يترجمها.

3. يوضح المعلم السؤال بالأمثلة في الجملة، وهي ككلمة "يعتبر": يعتبر = يعد، أي يعد محمد فيصل أستاذًا في الفصل، المعنى الأصلي من "يعد" dihitung ثم أمر المعلم المتعلم أن يختار المعنى المناسب بذلك النص. ثم يترجم المتعلم واحدا فواحدا على ما استطعت، ثم يصحح المعلم ذلك اللفظ بترجمة digolongkan
4. ثم يستمر المتعلم ترجمته.
5. بعد انتهى الوظيفة أمر المعلم بعض منه أن يكتب ترجمته في السبورة واحدا فواحدا.
6. يحلل المعلم ترجمة المتعلم ويوضحه.
7. ثم يصحح المعلم ترجمة المتعلم مباشرة أمامه.
8. يعطى المعلم الفرصة إلى المتعلم في التساؤل
9. يجب المعلم الأسئلة. ولا ينسى في أوسط الإجابة أعطاء المعلم التشجيع إليه
10. وفي انتهاء التعليم أعطاء المعلم العمل المتزلي عن النص العربي أن يترجم إلى اللغة الاندونيسية.

ب. استراتيجية التدريب

1. يعطى المعلم النص العربي وكتبه على السبورة وهو: ما أن يتداعى اسم عاصم حمدان على ذاكرتي حتى أستعيد سيرة رجل مسكون بتاريخ الرجال وظلال الأمكنة.
2. أمر المعلم المتعلم أن يترجمه إلى اللغة الاندونيسية
3. يترجم المتعلم ذلك النص
4. سأل المتعلم عن الكلمة الصعبة من ذلك النص
5. وضح المعلم من مشكلة المتعلم في الترجمة بإعطاء القاعدة وهي:

معناه begitu .i ما أن + جملة فعلية + حتى

6. ثم يستمر المتعلم ترجمته
7. أمر المعلم بعض من المتعلم أن يكتب ترجمته في السبورة واحدا فواحدا
8. يحلل المعلم ترجمة المتعلم ويوضحه باشتراك المتعلم فيه
9. ثم يصحح المعلم ترجمة المتعلم مباشرة أمامه
10. وفي انتهاء التعليم لا ينسى المعلم أن يعطي التشجيع والعمل المتزلي إلى المتعلم عن النص العربي أن يترجم إلى اللغة الاندونيسية. ونصه هو: ما أن أهل عصر النهضة في العالم العربي في أواخر القرن عشر حتى انبرت مجموعة من الكتاب والأدباء والمفكرين يؤسسون الجرائد والمجلات كمنبر لتنوير العقول.

ج. استراتيجية *card sort*

1. أمر المعلم المتعلم أن يستعد القرطاس
2. أمر المعلم المتعلم ليكتب اللفظ على ما قاله المعلم كالدور، والوظيفة، وهلم جرى
3. كتب المعلم النص العربية في السبورة وقراه، وهي: إن ايدولوجيا الكاتب تؤثر في رؤيته للأدب ودوره ووظيفته، وتنعكس على العمل الأدبي موضوعا ومضمونا وبناءا.
4. أمر المعلم المتعلم ليبحث عن صاحبه الذي يكتب اللفظ المناسب بكتابته وبتحويل النص العربية الذي كتبه المعلم في السبورة
5. تباحث المتعلم صاحبه
6. أمر المعلم المتعلم أن يجمع مع أصحابه وأن يترتب أنفسهم مناسبا بتحويل النص العربية
7. فعل المتعلم كما أمره المعلم
8. ثم أمر المعلم إحدى المتعلم أن يقرأ نتيجته

9. بعد قرأ المتعلم نتيجته ثم أمر المعلم واحدا فواحدا من المتعلم أن يكتب كتابته مناسبة بترتيبهم وهي sesungguhnya, idiologi, penulis, dapat, mempengaruhi, cara, pandangnya, terhadap, sastra, dan, peran, serta fungsinya, tercermin, dalam, karya, sastra, tema, tulisan, dan struktur

10. قرأ المعلم ما كتبه المتعلم في السبورة

11. ثم يحلل المعلم النص ويوضح من ذلك النص و يذاكره المعلم عن نظرية الترجمة التي قد شرحه قبله بأن قبل يترجم الشخص النص لا بد عليه أن يفهم النص. بجانب ذلك أن المشاركة من أهمية الترجمة في عملية الترجمة.

12. ثم كتب المعلم ترجمة النص

13. يصحح المتعلم كتابته ويحاول في ترتيب تحويل النص العربية كما كتبه المعلم في السبورة

14. يعطى المعلم الفرصة إلى المتعلم في التساؤل

15. يجب المعلم الأسئلة. وفي أوسط الإجابة لا ينسى المعلم أن يعطي التشجيع إليه

16. وفي آخر التعليم أعطاه المعلم العمل المتزلي عن النص العربي أن يترجم إلى اللغة الاندونيسية

د. استراتيجية البطاقة الموجهه للترجمة (Guide note taking)

1. كتب المعلم النص الأدبي في السبورة. ونصه هو:

2. أمر المعلم المتعلم أن يكتبه

3. قسم المعلم البطاقة التي فيها لفظا إلى المتعلم

4. أمر المعلم المتعلم ليرتب تلك الألفاظ في البطاقة أن يكون جملة وصار تحويلا من النص

الأدبي الذي كتبه المعلم في السبورة

5. تشارك المتعلم مع الآخرين ليرتب الألفاظ

6. أمر المعلم المتعلم ليقراً نتيجته

7. يناقش المعلم حصيلة المتعلم

8. ثم يلخص المعلم من تلك المناقشة
9. يعطى المعلم الفرصة إلى المتعلم في التساؤل
10. يعطى المعلم الفرصة إلى المتعلم في التساؤل
11. وفي آخر التعليم يحتتم المعلم بإعطاء التشجيع والعمل المترلي إلى المتعلم عن النص العربي أن يترجم إلى اللغة الاندونيسية.

هـ. استراتيجية المناقشة

1. أمر المعلم المتعلم أن يحسب من النمرة الأولى حتى العاشرة
2. ثم يحسب المتعلم
3. أمر المعلم المتعلم أن يجمع النمرة الأولى مع النمرة الأولى وهلم جرى
4. بعد ذلك أعطى المعلم القرطاس وفيه النص الأدبي والمفردات بدون ترتيب إلى جميع الفرقة، وكتب النص وهو: "وليس من الصحيح أن أهم عنصر في الشعر هو العاطفية الشعر خلف خيال. وهذا خلق الخيال قد يعبر عن عاطفة أو شئى أو فكرة، ولكن طول الحديث عن العاطفية والرغبة الغريبة في قياس عواطف ترتبط ارتباطا وثيقا بالطريقة التأثرية في دراسة الشعر العربي".
5. أمر المعلم لجميع الفرقة أن يناقشون ذلك النص ويترجمونه باستعانة تلك المفردات
6. يتناقشوا المتعلم مع فرقتهم بفتح القاموس
7. يحيط المعلم ويشرف جميع الفرقة في أوسط المناقشة
8. يسأل المتعلم عن مشكلته إلى المعلم
9. المعلم يوضح مشكلة المتعلم في عملية الترجمة
10. بعد انتهاء الوظيفة أمر المعلم المتعلم أن يجمع حصيلة ترجمته

11. يصحح المعلم ترجمة المتعلم في البيت وأن يقسمه إلى المتعلم في المقابلة بعدها.

و. استراتيجية حل المشاكل

1. أمر المعلم المتعلم أن يحسب من النمرة الأولى حتى العاشرة
2. يحسب المتعلم كما أمره المعلم
3. أمر المعلم المتعلم أن يجمع النمرة الأولى مع النمرة الأولى وهلم جرى
4. ثم قسم المعلم صفحة من النص عن الاسلام والثقافة مأخوذة من المجالات العربية إلى جميع الفرقة
5. أمر المعلم المتعلم أن يناقش مع أعضائهم ويبحث عن الرأي الذي يرى "Bahwa identitas sosial itu melampui batas agama atau aqidah dan bahwa da'wah Islamiyah dalam kehidupan itu hanya merupakan sekedar persoalan palsu belaka"
6. ثم المعلم لا ينسى في إشراف المتعلم مرارا في أوسط عمليتهم
7. ثم سأل المتعلم أحيانا إلى المعلم عن مشكلتهم
8. يوضح المعلم المتعلم أن يكتب نتيجتهم وأسماءهم في القرطاس وأن يجمع إلى المعلم
9. جمع المعلم وظيفة المتعلم
10. صحح المعلم وظيفة المتعلم في البيت وأن يقسمه إلى المتعلم في المقابلة بعدها.
11. وفي آخر التعليم أعطاه المعلم العمل المترلي عن النص العربي أن يترجم إلى اللغة الاندونيسية وهو: نشأت حركة تحرير المرأة في الغرب لمحاولة استخلاص حقوق المرأة السياسية والاقتصادية مستهدفة بذلك إيجاد نوع من المساواة مع الرجل

الخاتمة

ينبغي لمعلم تعليم الترجمة أن يقاوم عملية تعليمه إما من ناحية تنظيم التعليم، وطرائقه المتنوعة، ووسائله، وعمليته في التعليم التي تناسب بطبيعة المتعلم، وكذلك التشجيع للمتعلم ويختار

المواد الجذابة واحتاجها المتعلم، وكثرة التدريب والتطبيق أو الوظيفة في الترجمة إما داخل الفصل وخارجه، ويشجع المتعلم، وبيئة التعليم المريحة، وإيجاد روح التعاون داخل الفصل وخارجه. وهناك أنواع الاستراتيجيات في تعليم الترجمة، وهي: استراتيجية التحوارية، واستراتيجية التديب، واستراتيجية *card sort*، واستراتيجية البطاقة الموجهة للترجمة *Guide note taking*، واستراتيجية المناقشة، واستراتيجية حل المشاكل.

قائمة المراجع

- أكرم مؤمن. بدون السنة. فن الترجمة للطلاب والمبتدئين. دار الطلائع للنشر والتوزيع والتصدير
بيتر نيومارك، 1985 م، دليل المترجم مع ملاحق للتعريب، ترجمة وإعداد الملاحق دكتور دحمود
إسماعيل صيني، الرياض: دار العلوم للطباعة والنشر
- Ainin, Moh., 2003. *Pertanyaan dan Teks Bahasa Indonesia Terjemahan Al-Qur'an*. Disertasi tidak diterbitkan. PPS Universitas Negeri Malang.
- Burdah, Ibnu., 2004, *Menjadi Penerjemah, Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*, Yogyakarta: Tiara Wacana
- Degeng, I Nyoman Sudana., 1989. *Ilmu Pengajaran Taksonomi Variable*. Departemen Pendidikan dan Kebudayaan Direktorat Jenderal Pendidikan tinggi Proyek Pengembangan Lembaga pendidikan Tenaga Kependidikan Jakarta.
- Hartono, 2005, *Belajar Menerjemahkan*, Teori dan Praktik, Malan: UM Press
- Larson, Mildred L. 1989. *Penerjemahan Berdasarkan Makna: Pedoman Untuk Pemadanan Antarbahasa*. Terjemahan Kencanawati Taniran dari "Meaning Based Translation, A Guideti Cross-Language Equivalence. Jakarta: Arcan.
- Machalli, Rochayah., 1993. *Pedoman Umum Bagi Penerjemah*. Jakarta: Fakultas Sastra Universitas Indonesia
- Musthofa, A., Mamluatun Ni'mah, Pembelajaran Keterampilan Berbicara dan Langkah-langkah Penyajian Dialog di Universitas Zainul Hasan Probolinggo, *Alsina: Journal of Arabic Studies* Vol. 3, No. 1 (2021) 19-36. <http://dx.doi.org/10.21580/alsina.3.1.10881>
- Nababan, M. Rudolf., 2003. *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Cet. II. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Newmark, Peter., 1988. *Textbook of Translation*. Oxford: Pergamon Press.

Ni'mah, M. N., Edi Kurniawan Farid, & Siti Aminah. (2021). Ta'lim al Lughah 'Arabiyah fi Ma'had al-Mashduqiyah al-Islamy Kraksaan Probolinggo. *Lisan An Nathiq: Jurnal Bahasa Dan Pendidikan Bahasa Arab*, 2(2), 208-222. <https://doi.org/10.53515/lan.v2i2.4408>